

# ***Sunday Newsletter (#18, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

***ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК***

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **MAY 6, 2018 – 5<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PASCHA: THE SAMARITAN WOMAN.**

***(Tone 4. Holy Greatmartyr, Victory-bearer and Wonderworker George (303). Martyr Alexandra, the Empress, wife of Diocletian (303); Martyr Anatolius and Protoleon, soldiers converted by witnessing the martyrdom of St. George (303).***

***(The Scripture Readings: Epistle: Acts 11:19-26, 29-30 & Acts 12:1-11;  
Gospel: John 4:5-42 & John 15:17-16:2)***

## **6 ТРАВНЯ, 2018 – 5-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ: ПРО САМАРЯНКУ.**

***(Голос 4. Вмч. Юрія Побідоносця (303); Мц. Цариці Олександри (303); Мчч. Анатолія і Протолеона, воїнів навернених бачучи мучеництво вмч. Юрія (303).***

***(Чит. із Св. Письма: Апостол: Діянь 11:19-26, 29-30 і Діянь 12:1-11;  
Євангеліє: Іоана 4:5-42 і Іоана 15:17-16:2)***

"The holy martyr Photina (Svetlana) ... was that Samaritan woman who had the rare fortune to speak with the Lord Christ Himself at Jacob's Well in Sychar (John. 4). Coming to faith in the Lord, she then came to belief in His Gospel, together with her two sons, Victor and Josiah, and five sisters who were called Anatolia, Phota, Photida, Paraskeva and Kyriake. They went to Carthage in Africa. But they were arrested and taken to Rome in the time



of the Emperor Nero, and thrown into prison. By the providence of God, Domnina, Nero's daughter, came into contact with St. Photina and was brought by her to the Christian faith. After imprisonment, they all suffered for Christ.

Photina, who first encountered the light of truth by a well, was thrown into a well, where she died and entered into the immortal Kingdom of Christ."

*(Bishop Nikolaj Velimirovic, The Prolog from Ochrid)*

**Jesus Christ and Samaritan  
Woman**

<http://www.cirota.ru/>

## THE HOLY GOSPEL

(John 4:5-42)

At that time Jesus came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from His journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His disciples had gone away into the city to buy food. Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water."

The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water? Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?" Jesus answered and said to her, "Whoever drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life."

The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have well said, 'I have no husband,' for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."

The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him. God is Spirit and those who worship Him must worship in spirit and truth."

The woman said to Him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When He comes, He will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak to you am He."

And at this *point* His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, "What do You seek?" or, "Why are You talking with her?" The woman then left her water pot, went her way into the city, and said to the men, "Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?" Then they went out of the city and came to Him.

In the meantime His disciples urged Him, saying, "Rabbi, eat." But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." Therefore the disciples said to one another, "Has anyone brought Him *anything* to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work. Do you not say, 'There are still four months and *then* comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest! And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together. For in this the saying is true: 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you have not labored; others have labored, and you have entered into their labors."

And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, "He told me all that I *ever* did." So when the Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His own word.

Then they said to the woman, "Now we believe, not because of what you said, for we ourselves have heard *Him* and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."

(NKJV)

**Тропар, Голос 4:**

Світлую воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадіне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

**Тропар Св. Юрію, Голос 4:**

Полонених визволитель і вбогих оборонець,/ недужих лікарю, царів поборонику,/ побідоносний Великомученику Юрію,/ моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 8:**

З вірою прийшовши до колодязя,/ самарянка побачила Тебе – Воду премудрості,/ якої напившись доволі,/ царство вишне наслідувала повік, як приснославна.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 4:**

В преполовнення законного празника/ Ти, Христе Боже – всіх Творець і Владика,/ до присутніх мовив:/ Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя./ Тому до Тебе припадаємо/ і вірно звиваємо:/ Милосердя Твої даруй нам,/ бо Ти єси Джерело Життя нашого.

**Прокимен на Голос 3:**

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

*Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.*

**Прокимен на Голос 7:**

Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

**Tropar, Tone 4:**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

**Tropar, Tone 4:**

Liberator of captives, defender of the poor, physician of the sick, and champion of kings, O Trophy-bearer, Great-Martyr George, intercede with Christ God that our souls be saved.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 8:**

With the faith the Samaritan Woman came to the well. She saw You, the Water of Wisdom, and drank abundantly. She inherited the Kingdom on High and is ever glorified.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 4:**

When the feast of the law was half over, You said to those present, O Christ God, Creator and Master of all: Come and draw the water of immortality. Therefore, we fall down before You and cry out faithfully: Grant us Your compassions, for You are the Source of our Life.

**Prokeimen, Tone 3:**

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

*Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.*

**Prokeimen, Tone 7:**

The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.

**АПОСТОЛ: (Діянь 11:19-26, 29-30)**

**Читець:** З Діянь святих Апостолів читання.

Тими днями ті, що були розсіяні через гоніння, що сталося після Стефана, пройшли до Фінікії та Кіпру і Антиохії, нікому не проповідуючи слово, крім юдеїв.

Були ж деякі з них кіпряни і киринейці, які, прийшовши до Антиохії, говорили до еллінів, благовістячи Господа Ісуса. І рука Господня була з ними, і велике число, увірувавши, навернулося до Господа.

Дійшла чутка про це до церкви Єрусалимської, і доручили Варнаві йти до Антиохії. Він прийшов і, побачивши благодать Божу, зрадів і умовляв усіх триматися Господа щирим серцем; бо він був чоловік добрий і сповнений Духа Святого і віри. І приєдналося чимало народу до Господа.

Потім Варнава пішов у Тарс шукати Савла і, знайшовши його, привів до Антиохії. Цілий рік збиралися вони в церкві і вчили багато народу; і ученики в Антиохії вперше почали зватися християнами.

Тоді ученики ухвалили, щоб кожний, хто що мав, послав допомогу браттям, які живуть у Юдеї, що й зробили, пославши зібране до пресвітерів через Варнаву і Савла.  
(УПФ)

**Алилуя, Голос 4: (Пс. 44:4, 8)**

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

*Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.*

**EPISTLE: (Acts 11:19-26, 29-30)**

**Reader:** The reading is from the Acts of the Apostles.

In those days, those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only. But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord. For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

Then the disciples, each according to his ability, determined to send relief to the brethren dwelling in Judea. This they also did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 4:**

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness. Verse: *You have loved righteousness and hated iniquity.*

**Задостойник:**

Ангел звістив Благодатній:/ Чистая Діво, радуйся!/ І знову кажу: Радуйся!/ Твій Син воскрес по трьох днях із гробу!/ Померших збудивши./ Люде, веселітеся!

Світися, світися, новий Єрусалиме, бо слава Господня над Тобою зійшла! Радій тепер, і будь веселий, Сіоне! А Ти, чистая, пишайся, Богородице, за Воскресіння Сина Твого

**Причасний:**

Тіло Христове прийміть,/ із джерела безсмертного споживіть.

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх. (Алилуя 3)

**Замість:** „Ми бачили Світло...” –Христос Воскрес.. (1раз)

**Відпуст:**

**Священник:** Слава Тобі Христе Боже наш...

**Хор:** Христос Воскрес (3). Господи помилуй (3). Благослови.

**In place of “It is Truly Worthy...”**

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in Rising of the One born of you.

**Communion Hymn:**

Receive the Body of Christ; taste the Fountain of Immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

**Dismissal:**

**Priest:** Glory to You, O Christ, our God...

**Choir:** Christ is Risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life (3).

Lord have mercy (3). Bless.

**Великомученик (Юрій Переможець)**

Він жив в IV ст. в Кападокії, в глибоко віруючій християнській сім'ї. Батько прийняв мученицьку смерть, коли св. Юрій був молодим хлопцем. Досягнувши повноліття, він став відважним воїном. Імператор Діоклітіан (284-305) призначив його старшим воєначальником. Імператор ненавидів християнство і в 296 р. наказав переслідувати і гонити християн. Дізнавшись про це, св. Юрій роздав все своє майно убогим і, прийшовши в Сенат, відкрито заявив, що він християнин: “Я раб Христа Бога мого і свідчу про цю істину”.

Діоклетіан спочатку спробував погрозами примусити сміливця відступитися від Христової віри. Після того, як Юрія довго, але безрезультатно намагалися схилити до зречення від Христа, імператор наказав піддати святого різним видам катування. Але святий мученик мужньо зносив страждання і при цьому прославляв Господа. Тоді розлючений імператор наказав відрубати голову святого мечем. Так великомученик Юрій відійшов із цього світу, це сталося у Никодимії 23 квітня (6 травня н. с.) 303 року Божого.

Його мучеництво справило таке велике враження у Никодимії, що багато хто з християн пішов на добровільну самопожертву. Вже у часи імператора Костянтина Великого християни збудували у Палестині, у місті Ліді, величний храм на честь св. вмч. Юрія, туди були перенесені його святі моші. Перенесення мошів св. Юрія Церква святкує 3 листопада (16 листопада).

Великомученика Юрія за мужність і за духовну перемогу над нечестивими катами, які не зуміли примусити його до зречення віри у Христа, а також за ту чудодійну допомогу, яку він неодноразово надавав людям у небезпеці, іще називають Переможцем.

Зображення св. вмч. Юрія Переможця на білому коні зі списом в руках символізує перемогу Христової Церкви над спокусником дияволом — “стародавнім змієм” (Одкр 12:3; 20:2).

## ЛЮБИТИ БОГА БІЛЬШ ЗА ТВОРІННЯ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, все, що не є Богом, - творіння. Кожна особа і річ, які Я створив, - творіння. Мусиш надавати перевагу Мені перед усіма творіннями. Жодне творіння не може порівнятись зі Мною. Усяка доброта, яку бачиш в будь-якому творінні, - лише відображення Моєї безмежної доброти. Ніщо на землі не може принести тобі досконалої радості, яку дам тобі колись у Небі. Коли це земне життя завершиться, ти зрозумієш, які дріб'язкові та недосконалі всі творіння у порівнянні зі Мною.

2. Якщо твої основні інтереси знаходяться на землі, ти завжди волітимеш думати про земні речі чи людей. Ти завжди хотітимеш того, що приємне, і навіть грішитимеш, аби уникнути того, що огидне.

3. Якщо, проте, Я – твій головний інтерес, то надаватимеш перевагу Мені перед усіма творіннями. Ти доводитимеш це віддання переваги, прагнучи подобатись Мені щораз більше в своєму земному житті. Ти віддаватимеш Мені більше свого часу та уваги. Прагнутимеш наблизитись до Мене через читання, роздумування, молитви та духовний провід. Твоїм основним бажанням в усіх щоденних працях буде – подобатись Мені, байдуже, якою справою займаєшся, - приємною чи ні.

4. Поки якась особа чи річ має владу відвертати твою волю від Мене, Я не є твоїм основним зацікавленням. Творіння можуть притягати твої почуття, захопити твою увагу і розбудити твої безглузді бажання, але вони не мають реальної влади над тобою, поки не впливатимуть на твою волю. Поки не йдеш за безглуздими земними принадами, ти належиш Мені.

**РОЗВАЖ:** Не є помилкою любити людей і бажати добрих речей, які покращать моє земне життя. Фактично, оскільки вони – відображення Божої доброти, їх слід любити і бажати. Однак, я чиню неправильно, коли люблю якусь людину чи бажаю певну річ більше, ніж вони заслуговують. Це стається, коли я готовий грішити заради них. В таких випадках я надаю перевагу цим творінням перед Богом.

*(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, к II-III, 2007, с 340)*

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

**TODAY** Fr. Steven serves Divine Liturgy. Fr. Mykhaylo will be in Victoria to celebrate Khram at St. George's parish.

**WE PRAY FOR THE HEALTH** of soul and body of our sisters in Christ: Nellie Olynyk (at Peace Arch Hospital), Sylvia Jones (at Surrey Memorial).

**BIRTHDAY GREETINGS** are extended to Luba Krochmolny (1), Mary Greckol (3), Jason Grecica (5), Maksym Dovhusa (7), Michael Sommers (14), Catherine Arychuk (15), and Eugene Yemchuk (24) who celebrate Birthdays in May. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**WE HAVE BEEN INVITED** to celebrate Khram (Pentecost) at the Holy Trinity Cathedral in Vancouver (154 East 10<sup>th</sup> Ave.) on Sunday, May 27<sup>th</sup>, 2018. 9:30 am - Greetings of His Eminence Metropolitan Yuriy, His Grace Bishop Ilarion and Very Rev. Taras Udod, Chancelor of the UOCC. 10:00 am – Hierarchical Divine Liturgy, 12:00 noon – Luncheon followed by a short program. Please keep in mind that there will be **NO SERVICE** in our church on that Sunday.

**PLEASE BE INFORMED** that Women's Association Meeting that was scheduled for Sunday May 27<sup>th</sup> has been cancelled.

### SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, May 13 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, May 17 – Divine Liturgy (Ascension) at 10:00 am

Sunday, May 20 – Divine Liturgy at 10:00 am